

外国文学作品选

moments
IMAGINAIRES
of past & future
GRAPHIC DESIGN PORTFOLIO

主编

李志斌 袁荻涌

高等学校文科教材



外国文学作品选

第一篇 古代文学

李志斌 袁荻涌 主 编

王 瑛 王渤海 副主编

长江文艺出版社

(鄂)新登字 05 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选 / 李志斌 袁荻涌主编

武汉: 长江文艺出版社, 2002

ISBN 7-5354-2360-4

I. 外...

II. ①李... ②袁...

III. 文学—作品—外国—选集

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 029880 号

策 划: 邓昌和 谌利平

责任编辑: 史可荣 责任校对: 黎 彬

封面设计: 胡 峥 责任印制: 胡建国

出版: 长江文艺出版社 (电话: 85443721 传真: 85443901)

(武汉市解放大道新育村 33 号 邮编: 430022)

发行: 长江文艺出版社 (电话: 85443821 85443717)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap@public.wh.hb.cn 传真: 85443862

印刷: 湖北省工商行政管理局印刷厂

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 48.59

版次: 2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

字数: 1010.7 千字 印数: 1—3000 册

ISBN 7-5354-2360-4/I.1821 定价: 88.00 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 85443721 85443843)

本社常年法律顾问: 中国版权保护中心法律部

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

主 编：李志斌 袁荻涌

副主编：王 瑛 王渤海

编写人员（以姓氏笔划为序）：

丁世忠 王 瑛 王渤海 叶朝红

田桂元 吕红霞 刘 艳 毕大群

陈威卫 李志斌 杨亦军 余达忠

余迎胜 范景兰 胡健生 胡洁娜

袁荻涌 袁运隆 傅 波 蒋朝晖

着扔过来；岩石来势很猛，仅仅擦过船上的舵，落到黑船后面；波涛涌起，把船前冲，推到海岛旁边；在海岛上我们留下的排桨的船只正集合在一起等待我们回来；伙伴们都坐在那里，哭泣着怀念我们；我们的船到达海岛，停在沙岸上；我们上岸，把从弯船里带出来的独目巨人的羊群分掉，每人都得到他应有的一份；穿戴甲冑的伙伴们在分羊时又把那头公羊例外送给我一个人；我在岸上就供献了这头羊，把羊股肉烧了，献给那乌云之神闲阆之子宙斯，但是宙斯并没有接纳我的祭礼，还是打算要把一切排桨的船和我的忠实伙伴都毁掉。

“这一整天，一直到日落时分，我们坐着吃喝大量的肉和甜酒；后来太阳落下，夜色降临，我们就在海岸上睡觉；当那初生的有红指甲的曙光刚刚呈出的时候，我叫起伙伴们，吩咐他们上船，解开船缆；他们立刻上了船，在桨位上按次序坐好，好桨打着幽暗的海水。我们继续航行，心情沉重，庆幸自己逃脱死亡，但是丢掉了一些亲爱的伙伴。”

（杨宪益译，选自《奥德修纪》，上海译文出版社，1979年版。）

思考题：

- 1、《伊利亚特》和《奥德修纪》在内容与风格上有何不同特点？
- 2、阿喀琉斯是怎样一个英雄形象？

二 萨福

萨福（约公元前7—公元前6世纪），古希腊女抒情诗人，

出身于莱斯波斯岛的贵族家庭，在当时民主派对贵族的政治斗争中曾被迫流亡国外，最后死在西西里。传说她爱上一个美男子法翁，后因绝望而投海自杀，奥维德并据此虚拟了萨福致法翁的书信，但经考证是毫无根据的。她写过颂歌、婚歌、哀歌、挽歌等诗篇共九卷，但存世很少，而且其中只有两首是完整的。她的诗都用埃奥里斯语写作，不少片断被作为方言的实例，由语法学家在他们的著作中保存下来。

萨福的抒情诗，多以恋爱为主题，主要描写爱的苦涩与烦恼、希冀与失意，风格朴素自然，感情真挚强烈。她运用的格律，形式多样。萨福的抒情诗享誉整个希腊，甚至受到西欧历代具有贵族倾向的诗人的推崇。柏拉图称萨福为“第十个文艺女神”。

一个少女

好比苹果蜜甜的，高高的转红在树梢，
向了天转红——奇怪摘果的拿她忘掉——
不，是没有摘，到今天才有人去拾到。

好比野生的风信子茂盛在山岭上，
在牧人们往来的脚下她受损受伤，
一直到紫色的花儿在泥土里灭亡。

（朱湘译，选自《外国文学作品选》，上海译文出版社，1979年版）

给所爱

他就像天神一样快乐逍遥^[1]，
他能够一双眼睛盯着你瞧，
他能够坐着听你絮语叨叨，
好比音乐。

听见你笑声，我的心儿就会跳，
跳动得就象恐怖在心里滋扰；
只要看你一眼，我立刻失掉
言语的能力；

舌头变得不灵；噬人的热情
象火焰一样烧遍了我的全身；
我眼前一片漆黑；耳朵里雷鸣；
头脑轰轰。

我周身淌着冷汗；一阵阵微颤
透过我的四肢；我的容颜
比冬天草儿还白；眼睛里只看见
死和发疯。

相思

妈呀，亲爱的妈呀！

我哪里有心织布，
我心里已经充满了
对那个人的爱慕。

失去的友人

阿狄司，我们心爱的安娜多丽雅^[2]
远在沙第司都下，
然而她心里仍旧把我们记挂；

想起那些日子——你在她眼睛里
多么的圣洁美丽，
你的歌声是任何歌唱不能比。

她现在置身里第亚女儿中间
照耀着玉貌花颜，
就象白天飞逝后，月出天边，

用她粉红的纤指使群星隐退，
并将她无边的清辉
铺上苦咸的海潮和繁花的原野，

同时在盛开的玫瑰花朵上，
在生长香豆花的地方，
在开放木樨的地下，洒下露珠香。

然而，阿狄司，不论她走到哪里，
她总是会想起你，
为了你一颗心变得沉重低徊。

“回来吧！”她叫。连我们也听得见。
这由于夜神的耳朵尖，
从海外给我们传来了那一声呼唤。

（周煦良译，选自《外国文学作品选》，上海译文出版社，1979年版。）

注释：

- [1] 诗中的“你”指的是一位新娘，而此行中的“他”指的是坐在新娘旁边的新郎。
- [2] 据考证，阿狄司是萨福的一个女学生。萨福起初不喜欢她，后来才发现她美，但是阿狄司却喜欢了别人。安娜多丽雅是萨福的另一个女学生，后来离开故乡，出嫁到二百里外的里第亚的都城沙第司。这首诗表面讲安娜多丽雅对阿狄司的怀恋，实是萨福自写心曲。

思考题：

- 1、萨福的抒情诗有何主要特征？
- 2、萨福在希腊文学史上的贡献与地位。

三 品 达

品达（约公元前518—公元前442），古希腊抒情诗人。生于贵族家庭，曾受教于雅典的一些著名音乐家，写过各种合唱琴歌，尤其擅长写竞技胜利者颂。古希腊的合唱琴歌和训练有素的舞蹈艺术密切配合，结构复杂而严谨，而品达因

为在合唱琴歌方面的杰出成就，曾被称为“抒情诗人之魁”。不过，在他的 17 卷作品中，只有 4 卷竞技胜利者颂完好地保存至今。这些诗歌主要歌颂民族贵族的品德，风格庄重，词藻华丽，形式完美。品达死后，竞技胜利者颂这种体裁逐渐消亡，但是他对后世欧洲文学影响很大。古典主义时代的诗人把他的诗看作“崇高的颂歌”的典范，弥尔顿、歌德等人都曾效仿他的风格。品达善于用插入语说教，也善于用微妙的语言表达精深的思想，其诗作带有鲜明的宗教倾向。

献给卡玛里那城的普索米斯的颂歌^[1]

（首节）

雷霆的投掷者——脚步不倦的至高宙斯！
你的女儿“时节”在华彩的竖琴声中旋舞^[2]
送我来为最崇高的竞赛作赞歌。
朋友成功后，高尚的人听见甜蜜捷报
立刻就会兴高采烈。
克洛诺斯的儿子，你拥有那习习多风的埃特纳^[3]，
你在那山下囚禁过百首的巨怪堤丰^[4]
请你快来欢迎这位奥林匹克胜利者，
为美惠女神们而来欢迎这支庆祝队伍，

（次节）

这队伍象征一种强大力量的不朽光辉，
这队伍来庆祝普索米斯的赛车，他头戴橄榄枝冠，
一心为卡玛里那城争光。愿天神慈悲，

照顾他的祈求，因为我所称颂的人
热心培养骏马，
喜欢接纳四方的宾客，
他纯洁的心集中于热爱城邦的和平。
我要说的话不掺假，
“考验能测验出一个人”。

（末节）

因此，楞诺斯岛的妇女
后来对克吕墨诺斯的儿子^[5]
才不再不尊重。
他穿上铠甲赛跑获得胜利，
他戴上花冠对许西庇^[6]说：
“瞧，我跑得最快，心和手都跟上了。
还未到中年，年轻人
时常也会白头。”

（水建馥译，选自《古希腊罗马文学作品选》，北京出版社，1988年版。）

注释：

- [1] 卡玛里那城在西西里岛。该城的贵族普索米斯参加公元前452年的奥林匹克运动会，在骠车比赛中获得冠军，荣归故乡。
- [2] “时节”是拟人化的女神。节气到来时，时节女神们催促应做的事情快做。这里是说，她们催诗人来作祝贺的颂歌。
- [3] 克洛诺斯的儿子即宙斯。埃特纳是西西里的火山。
- [4] 堤丰是个有100个脑袋的怪物，他妄想霸占天地，宙斯用雷火将他击昏，囚禁在埃特纳山下的深坑中。
- [5] 克吕墨诺斯的儿子即厄革诺斯，他是参加取金羊毛的英雄之一。当年他们来到楞诺斯岛时，因为他是少白头，楞诺斯岛

上的妇女觉得在那些英雄中他样子不威武，乍见时都看不起他。后来岛上举行运动会，他参加全身武装的赛跑，获得冠军，那些妇女才另眼相看。

[6] 许西庇是楞诺斯岛上的托阿斯王的女儿，是个公主。后来嫁给伊阿宋，在岛上生了两个儿子。

思考题：

- 1、品达的抒情诗有何主要特征？
- 2、品达的抒情诗对后世欧洲诗人的影响。

四 赫西俄德

赫西俄德（公元前8—前7世纪初），古希腊诗人。他原籍小亚细亚，后来移居相对比较落后的比奥细亚务农，他给后人留下两首长篇叙事诗《工作与时日》（又译《农作与日子》）和《神谱》。他的叙事诗属于荷马史诗一类，因为用的是同样的格律和方言，但内容和荷马史诗完全不同。《工作与时日》这首教诲诗，规劝弟弟走正直劳动的道路，不要走巧取豪夺的邪路。诗人讲到人类经历了金、银、铜、英雄和铁五个时代，农民的生活每况愈下，还通过“老鹰和夜莺”的寓言，反映了民族贵族仗势欺凌小农的现实。另一首长诗《神谱》叙述诸神由来，作者收集了许多古代传说，力图把不同的神话传说组成一个完整的体系，是最早关于宇宙起源和神的谱系的系统描述。

工作与时日（节选）

初次开犁的时候，一手一接触犁把，

鞭子一落到驾轭拉犁的耕牛背上，
你就要诚心诚意向冥府的宙斯，
向圣洁的得墨忒耳祷告，祈求
神圣的土地丰收谷物。让年轻奴隶
跟在后面，挥锄将播下的种子埋好，
使鸟雀难以刨啄。精心管理于凡人
最为有利，灾难这尤其是管理不好。
如果俄林波斯之神赐你美满的结局，
成熟的麦穗将会弯弯地垂到地下，
你就可以从瓮里把蜘蛛全部赶跑。
要提防勒奈翁月^[1]，这时气候十分恶劣，
能让所有的牛全部脱去一层皮。
北风刮过以后，严寒就笼罩了大地。
北风自产马的色雷斯袭来，辽阔的海
卷起波浪，大地和森林一起号叫。
深山峡谷之中，许多高大的橡树，
粗壮的松柏，倒在养育人类的大地上，
无边无际的森林，同时发出呼啸。
只靠软毛护体的野兽，夹起尾巴，
冻得全身不停地发抖，即便前胸
毛茸茸的野兽，也全都被北风吹透，
甚至穿过牛皮，都不能使它停留。
那些有长毛的山羊，北风也能吹透，
却吹不透成群的绵羊，绵羊毛实在太厚。
在那令人难受的夏季，菊芋盛开，

只只蠢斯，落在树上高声地歌唱，
翅膀下面不断发出吱吱的叫声。
这时，山羊的肉最肥，酒味最醇
女人放荡不羁，男人却脆弱无能，
因为天狼星使人头部和膝盖发烫，
皮肤也会由于炎热而干枯。这时，
但愿峭壁下能有一块荫凉，加上
比布林的名酒，一碗羊奶，一张薄饼，
一块森林里面牧养的母牛犊儿的肉，
或者山羊羔的肉，坐在荫凉之中，
把美酒畅饮！待到酒足饭饱以后，
转过身去，把脸对着清新的西风，
三次从终年流动，清澈见底的山泉
取水祭祀，第四次将酒献给神明。

长到成年之后，你要娶个妻子。
三十岁左右，上下相差不要太多，
对男子来说，这是适合结婚的年龄
让未婚妻过成年四岁，第五年娶她。
娶一个姑娘，以便教她端正的品行。
最好娶邻近居住，了解底细的姑娘，
免得你的婚姻成为邻人的笑柄。
一个已婚男子的所有，没有什么
胜过贤妻，也没有什么坏似恶妇。
馋嘴的婆娘，不用火能把丈夫烤熟，

使他未老先衰，即使他还很年轻。

中旬第六天，对于植物特别不利，
然而却宜于男孩诞生：对于女孩，
无论降生与出嫁，全都不相宜。
上旬第六天，同样不宜于女孩降生。
然而这一天宜于阉割山羊或绵羊，
宜于建造畜棚，男孩诞生也吉庆，
这个人将会非常喜欢玩笑和说谎，
喜欢狡猾的话语，喜欢窃窃低声。

（陈洪文译，选自《古希腊罗马文学作品选》，北京出版社，1988年版。）

注释：

[1] 勒奈翁月是古希腊阴历的7月，相当于公历1月下半月至2月上半月。

思考题：

- 1、赫西俄德的叙事长诗与荷马史诗有何相同与不同之处？
- 2、赫西俄德的《工作与时日》表现的思想主题是什么？

五 伊 索

伊索，公元前6世纪希腊诗人，《伊索寓言》即他的作品。相传伊索是个相貌丑陋而聪明绝顶的奴隶，后来获得自由。作为来自社会下层的创作，《伊索寓言》主要表现下层平民和奴隶的思想情感，是他们生活教训和斗争经验的总结；在艺

术上，善于运用拟人手法，把动物赋予人的性格，用动物世界影射人类社会，具有浓郁的民间文学色彩。比较著名的有《狼和小羊》、《狐狸和葡萄》、《农夫与蛇》、《龟与兔赛跑》、《乌鸦和狐狸》等。伊索寓言对后来法国的拉封丹、德国的莱辛、俄国的克雷洛夫等都产生过影响。

狐狸和葡萄

狐狸饥饿，看见架上挂着一串串葡萄，想摘，又摘不到。临走时，自言自语地说：“还是酸的。”

同样，有些人能力小，办不成事，就推托时机未成熟。

农夫和蛇

一个农夫在冬天看见一条蛇冻僵了。他很可怜它，便拿来放在怀里。那蛇受了暖气，就苏醒了，等到回复了它的本性，便把它的恩人咬了一口，使他受了致命的伤。农夫临死的时候说道：“我怜惜恶人，应该受到这个恶报！”

这故事是说，对恶人即使仁至义尽，他们的本性也是不会改变的。

狼和小羊

狼看见小羊在河边喝水，想找个合理的借口吃掉他。他站在上游，责备小羊把水搅浑了，使他喝不上清水，小羊回答说，他是站在岸上喝水，而且是处在下游，不可能把上游

的水搅浑。狼撇开这个借口，又说：“但是你去年骂过我的爸爸。”小羊回答说，那时候他还没有出生。狼于是对小羊说：“即使你善于辩解，难道我就不吃你了吗？”

这故事是说，对于那些存心作恶的人，任何正当的辩解都不起作用。

乌龟和兔子

乌龟和兔子争论谁跑得快。他们约定了比赛的时间和地点，就出发了。兔子自恃天生腿快，对比赛毫不在意，竟躺在路边睡觉去了。乌龟知道自己走得慢，一往直前，毫不停歇。这样，乌龟从睡着的兔子身边爬过去，夺得了胜利的奖品。

这故事是说，奋发图强往往胜过恃才自满。

农夫的孩子们

有个农夫，他的孩子们时常争吵。农夫多次劝说，都说不通，心想必须得用事实来说服他们才行，于是叫孩子们拿一捆树枝来。等他们把树枝拿来，农夫先是把整捆树枝给他们，叫他们折断。孩子们一个个费了很大的力气，也折不断。接着，农夫把那捆树枝解开，给他们每人一根，他们都很容易就把树枝折断了。这时，农夫说：“孩子们，你们也是一样，团结起来，就是不可战胜的，可是，你们争吵不休，就容易被敌人击破。”

这故事是说，团结就是力量，起内讧，就容易被击破。